

El quinto y el sexto capítulo de la primera parte del *Quijote* de Franciosini: observaciones sobre la traducción de algunos elementos

JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO
Università di Trieste

Resumen

De entre los traductores hacia el español del siglo XVII, destaca la figura de Lorenzo Franciosini, gramático, lexicógrafo y autor de la primera traducción al italiano de *Don Quijote de la Mancha* (recuérdese que la primera parte se publicó en 1622, y la segunda en 1625). Su producción, que se sitúa entre 1620 y 1644, abarca un total de diez obras.

A lo largo de nuestros últimos trabajos, nos hemos propuesto comparar el texto original de Cervantes con la traslación de Franciosini, porque deseamos evaluar la calidad de la misma. En este seguiremos en esa misma línea y, así, nos centraremos en el análisis del quinto y del sexto capítulo de la primera parte de su *Chisciotte*.

En términos generales, su traducción resulta fiable, aunque en ella hemos encontrado numerosos errores que derivan, entre otras cosas, del exceso de literalidad de la misma, y del hecho de que nuestro lexicógrafo no logró comprender ciertos pasajes del texto de partida.

Palabras clave: traducción, Franciosini, *Quijote*, primera parte, capítulos quinto y sexto

Riassunto

Tra i traduttori verso lo spagnolo del XVII secolo, spicca la figura di Lorenzo Franciosini, grammatico, lessicografo e autore della prima traduzione verso l'italiano del *Don Quijote de la Mancha* (si rammenti che la prima parte fu pubblicata nel 1622 e la seconda nel 1625). La sua produzione, che si colloca tra il 1620 e il 1644, comprende un totale di dieci opere.

Nei nostri ultimi scritti ci siamo proposti di confrontare il testo originale di Cervantes con la traduzione di Franciosini, al fine di valutarne la qualità. In questo elaborato seguiremo il medesimo approccio, concentrandoci nell'analisi del quinto e del sesto capitolo della prima parte del *Chisciotte* del Franciosini.

Complessivamente, la sua traduzione si rivela affidabile, nonostante il riscontro di numerosi errori che derivano, tra le altre ragioni, da una eccessiva letteralità traduttiva e dalla mancata comprensione da parte del nostro lessicografo di alcuni passaggi del testo di partenza.

Parole chiave: traduzione, Franciosini, *Quijote*, prima parte, quinto e sesto capitolo



1. INTRODUCCIÓN

A nadie se le escapa la importancia que tiene Cervantes en la historia de la literatura universal, sobre todo gracias a la publicación de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. La fama que ha alcanzado esta novela, que influyó en la narrativa europea de los siglos posteriores, se debe a varios factores, algunos de los cuales citaremos, a modo de recordatorio, de manera muy lacónica a lo largo de las próximas líneas.

Una de las claves de su éxito radica en que *El Quijote* se concibió como una sátira de un género novelesco, los libros de caballería, que contaba con una enorme tradición. En ellos la

acción se anteponía a los personajes, algo con lo que acaba Cervantes, quien los caracteriza psicológicamente a la perfección.

Otro elemento que se relaciona en gran medida con la sátira es su humorismo. Quizás nos enfrentemos a la mejor obra humorística de todos los tiempos, y por esa razón su lectura resulta muy divertida. Aunque Cervantes realiza críticas mordaces a la sociedad, a la literatura y a los personajes del momento, algo que rompe con la tradición de los libros de caballería, lo hace con una fina ironía que, muy a menudo, origina una sonrisa en el lector.

Tampoco ha de olvidarse que se consideró la primera novela moderna merced, por ejemplo, a su carácter polifónico, de lo que se deduce que al existir varios narradores diferentes, los aspectos lingüísticos (registros, dobles sentidos, etcétera) cobran un especial interés. Fruto de ello, su traducción a, verbigracia, lenguas como el italiano, aspecto del que venimos ocupándonos y al que también nos dedicaremos ahora, conlleva no pocas dificultades.

Llegados a este punto, deseamos señalar que el objetivo, muy modesto, que nos hemos planteado aquí, no cambia en relación al que nos propusimos en Medina Montero, 2015 (203-224), 2016 (147-159) y 2017 (171-186), ya que hemos pensado examinar otros dos capítulos de la traducción de la primera parte del *Quijote* de Franciosini de 1622, en concreto el quinto y el sexto¹, y llevar a cabo las observaciones que creamos más oportunas sobre la traducción de algunos elementos.

Frente a los tres trabajos a los que acabamos de aludir, en este, por motivos de espacio, solo vamos a señalar las cuestiones más interesantes desde el punto de vista de la calidad de la traducción de Franciosini y, así, no vamos a centrarnos en las soluciones acertadas por lo que concierne a, verbigracia, elementos que se insertan en determinados campos semánticos, tal y como ocurre, por ejemplo, con **labrador** (1605: f. 15 v, en Covarrubias y *Autoridades*) como *Contadino* (1622: 36, en Crusca y Battaglia), con **cauallero** (1605: f. 15 v, en Covarrubias y *Autoridades*) como *Cauallero* (1622: 35, en Crusca y Battaglia, en ambos casos bajo la voz *cavaliere*), etc. En consecuencia, en nuestro análisis solo nos detendremos en el examen de las omisiones y ampliaciones llevadas a cabo por Franciosini con respecto al texto cervantino, en los falsos amigos, en los errores de traducción propiamente dichos, en la traslación de los dobles sentidos, y en las adaptaciones de expresiones lingüísticas lexicalizadas y, sobre todo, culturales.

2. LORENZO FRANCIOSINI

Como venimos haciendo en nuestros anteriores trabajos, antes de iniciar a estudiar los elementos más destacados de la traducción del *Quijote* de Franciosini, en este caso del quinto y del sexto capítulo de la primera parte, vamos a presentar unos breves apuntes acerca de determinados asuntos relacionados con ella o con su autor. Así, en esta ocasión hemos decidido dirigir el interés, eso sí, muy de pasada, hacia la vida y obra de Lorenzo Franciosini, un personaje del que aun hoy día se sabe poco, mientras que en el próximo artículo, que se incluye en este mismo volumen, centraremos nuestra atención, también con gran brevedad, en ciertas cuestiones relativas a su traslación del *Quijote*.

La crítica coincide en considerar a Lorenzo Franciosini uno de los mejores hispanistas extranjeros del siglo XVII, pero pese a ello se tienen muy pocas noticias biográficas suyas. Parte de la información de que disponemos procede de las portadas y de las notas preliminares de sus obras. En este sentido, por ejemplo, en las portadas de su *Vocabolario italiano, e spagnolo* de 1620, en su traducción del *Quijote* (de 1622 y 1625), y en su *Gramatica spagnola, e italiana* de 1624

¹ En esta ocasión también nos apoyaremos en una bibliografía secundaria proveniente, en gran parte, del libro de Fernández (2008).

se lee que es florentino², algo que constata Del Bravo, a la que ya citamos en Medina Montero (2015: 204). Allí también se dijo que Franciosini, cuya fecha exacta de nacimiento se desconoce, impartió clases de español en Siena y en la Academia de Pisa, vivió en Venecia en 1622 y 1626, y en Florencia en 1637, y con casi total seguridad murió después de 1645.

La producción de Franciosini, lexicógrafo, gramático y traductor, abarca diez obras que compuso entre 1620 y 1644. Las dos más importantes, el *Vocabolario italiano, e spagnolo* (1620), y la *Gramatica spagnola, e italiana* (1624), se emplearon para enseñar nuestra lengua a los italianos hasta finales del siglo XIX. Franciosini integró esta última con dos textos prácticos, los *Dialogos apazibles, compvestos en Castellano, y traduzidos en Toscàno*, y el *Nomenclator ò Registro de algunas cosas curiosas, y necessarias de saberse à los estudiosos de la lengua Española*, ambos de 1626.

Como se sabe, Franciosini trasladó al español *Don Quijote de la Mancha*. Lo tituló *L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Mancia. Composto da Michel di Cervantes Saavedra. Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, di Spagnuolo, in Italiano. Da Lorenzo Franciosini fiorentino*, y se publicó en dos momentos diferentes, la primera parte en 1622³, y la segunda en 1625. Ambas las imprimió Andrea Baba en Venecia.

El resto de su producción consiste en un libro creado para que los extranjeros aprendieran nuestro idioma con más facilidad, las *Rodomontadas españolas, recopiladas de los comentarios de los muy espantosos: terribles, inuencibles Capitanes Matamoros, Crocodilo y Rajabroqueles* (1627), y en otros dos dedicados a la lengua italiana, pero escritos en latín, esto es, el *De particulis Italicae Orationis, quibus accessit...* (1637), y la *Fax linguae italicae* (1638).

En fin, San Vicente Santiago (2016: 1) menciona la "*Introduttione alla lettura et intelligenza grammaticale della lingua spagnuola* (1644), obra que fue publicada tanto por separado como incluida en la conocida gramática trilingüe de Lonchamps", y "una reducción del *Fax (...)*, el *Compendium facis linguae Italicae* (Siena, 1644)".

3. EL QUINTO Y EL SEXTO⁴ CAPÍTULO DE LA TRADUCCIÓN DE FRANCIOSINI DE LA PRIMERA PARTE DEL QUIJOTE: ESTUDIO DE ALGUNOS ELEMENTOS

Antes de iniciar nuestro examen, vamos a precisar que, en líneas generales, hemos organizado los ejemplos de la siguiente manera: vocablo(-s) español(-es) en negrita, paréntesis en el que se detalla dónde aparece(-n) en la edición de 1605, y en qué diccionario o diccionarios de los dos que hemos consultado (Covarrubias y Orozco [1611] y *Diccionario de Autoridades* [1726-1739]), vocablo(-s) italiano(-s) en cursiva, y paréntesis en el que se expone dónde surge(-n) en la traducción de 1622, y en qué diccionario o diccionarios de los dos a los que hemos recurrido (Crusca [1612] y Battaglia [1964]) se pueden encontrar.

3.1. Omisiones

Por lo que atañe a las omisiones, algunas, fútiles, no inciden en absoluto en el texto de llegada, ya que Franciosini ha prescindido de ciertos términos que aclara el contexto, mientras que otras repercuten sobremanera en él, y provocan desaciertos de mayor calado.

De entre las primeras citaremos la traducción de **vn labrador de su mismo lugar, y vezino suyo** (1605: f. 15 v) como *vn Contadino suo vicino* (1622: 36), de **con su romance a quanto le preguntaua** (1605: f. 16 r) como *la Sua Canzona* (1622: 36), de **el barbero del lugar** (1605: f. 17 r) como *il Barbiere* (1622: 38), de **fue bolando** (1605: f. 19 r) como *se n'andò* (1622: 43), aunque aquí desaparece la intención enfática del autor alcalaíno, y de **señora ama** (1605: f. 19 r, y f. 19

² Del Bravo también cree posible que naciera en Castelfiorentino, provincia de Florencia.

³ Nosotros hemos tomado como punto de referencia esta edición.

⁴ Consúltese sobre este capítulo, Rubens (1959).

v) como *signora* (1622: 43, y 44), algo carente de importancia porque, en el primer caso, justo dos líneas más abajo, se elucida que se refiere al ama y no a la sobrina⁵, y en el segundo porque se advierte que el cura y el barbero⁶ están dirigiéndose al ama, no a la sobrina. Asimismo, no ha vertido y **no auia passado de hidalgo sossegado** (1605: f. 16 r), algo no esencial por lo que respecta al sentido del texto (1622: 36). Quizás esta supresión se debe a que en ese contexto ha decidido evitar la traducción de **hidalgo** (en Covarrubias y *Autoridades*), cuestión de la que ya hablamos en Medina Montero (2015: 214-216). No obstante, no le ha quedado más remedio que trasladar ese vocablo más adelante, siempre como *Cittadino* (en Crusca y Battaglia), en la p. 38 dos veces (1622: 38), en Cervantes (1605: f. 16 v) en dos ocasiones, y en la p. 41 (1622: 41), en Cervantes (1605: f. 18 r).

En cambio, de entre las segundas, las más importantes, hemos de subrayar la omisión de **bendita** en **agua bendita** (1605: f. 18 v, en Covarrubias y *Autoridades*), que traduce simplemente como *acqua* (1622: 42, en Crusca y Battaglia). Aquí nos situamos ante un grave error, porque la estructura surge en el episodio en el que el ama le da al cura agua, ya bendecida, para que este purifique la habitación en la que se encuentra la biblioteca de Don Quijote⁷.

3.2. Ampliaciones

Por lo que concierne a las ampliaciones, hemos resuelto constituir los mismos bloques que acabamos de plantear en las omisiones, a saber, uno que engloba las menos importantes, porque no repercuten en el texto de llegada, y otro que comprende las que, desde nuestro punto de vista, tienen una finalidad bien precisa.

A medida que va avanzando la novela, Franciosini echa mano de las ampliaciones cada vez con mayor frecuencia. A nuestro parecer, la finalidad principal de este fenómeno (estamos pensando solo en las más interesantes) no es otra que hiperbolizar el texto de Cervantes, ya que, como se sabe, en aquella época la obra se concibió en gran parte como una parodia de los libros de caballerías, como una herramienta que perseguía, sobre todo, que el lector se divirtiera. Así lo cree también Alvar Ezquerro (2005): "(...) la novela de Cervantes no gozó de gran reputación, quizás por culpa de Franciosini, que transmite la obra como una variante cómica de los libros de caballerías, quizás por la existencia en Italia de una riquísima tradición caballeresca de gran implantación (Pulci, Boiardo, Ariosto)".

Ya en materia, dentro de primer grupo vierte **Mire vuestra merced** (1605: f. 16 v) como *di grazia V. S. guardi* (1622: 38), y **No señor** (1605: f. 20 v) como *Nò di grazia signor* (1622: 46), con ese uso espletivo de cortesía de *di grazia* (en Crusca y Battaglia); **hidalgo del señor Quixana** (1605: f. 16 v) como *Cittadino, da tutti chiamato, il Signor Chisciada* (1622: 38); **acabò de entender** (1605: f. 17 v) como *toccò (come si dice) con mano* (1622: 40); **podia ser** (1605: f. 18 v) como *poteua essere facil cosa* (1622: 42; *facile*, en la segunda edición de Crusca [1623] y Battaglia, y *cosa*, en Crusca y Battaglia); **los títulos** (1605: f. 18 v) como *i titoli di ciascheduno* (1622: 42; *ciascheduno*, en Crusca y Battaglia); **por disparatado** (1605: f. 19 r) como *per huomo spropositato* (1622: 41; *huomo* en Crusca, y *uomo* en Battaglia); y **Su libro tiene algo de buena inuencion** (1605: f. 22 r) como *nel suo libro, non si può negare, che non ui sia qualche cosa di buona inuentione* (1622: 50).

Por lo que respecta al segundo bloque, traduce **historia sabida de los niños** (1605: f. 15 v) como *historia, che la sanno sino a ragazzi* (1622: 35), con el aditamento de *sino* (en Crusca y Battaglia), un elemento aditivo reforzador; **sin duda** (1605: f. 16 r) como *senza dubbio nissuno* (1622: 36), con la agregación de un adjetivo indefinido, *nissuno* (en Crusca y Battaglia), que

⁵ Léase sobre el ama y la sobrina, Márquez (1990: 37-80), sobre la sobrina Joset (1990: 123-134) y sobre el carácter del ama, Fernández de Navarrete (1943: 4, 5 y 20).

⁶ Vid. acerca del cura y el barbero, Ferrer-Chivite (1981: 723-736), y del cura Eisenberg (1973: 321-330), Iffland (1995: 353-362) y Miner Olasagasti (1916).

⁷ Véase respecto a la función de la biblioteca en el *Quijote*, López Estrada (1995: 193-200).

aquí, al igual que *molti* en *molti altri* (1622: 42; *molto*, en Crusca y Battaglia), la traducción de **otros** (1605: f. 18 v), asume la función de reforzamiento; **daua cuenta** (1605: f. 16 r) como *daua minuto conto* (1622: 36), donde se constata un refuerzo mediante el adjetivo *minuto* (en Crusca y Battaglia); **el dixo** (1605: f. 17 v), con la adición de otro adjetivo, en este caso *incontinente* (solo en Battaglia), que describe el estado de Don Quijote en un momento determinado, como *Egli disse incontinente* (1622: 40); **en la casa** (1605: f. 17 r), con el aditamento del adverbio *subito* (en Crusca y Battaglia), empleado para agigantar la inmediatez con la que el labrador entra en casa de Don Quijote, como *subito a Casa* (1622: 38); la lítotes **y no con poco trabajo** (1605: f. 16 r) como *& con grandissimo stento* (1622: 37; *grandissimo*, solo en Crusca), donde se observa la presencia del superlativo de origen latino en *-issimo*, al igual que en **Yo se quien soy** (1605: f. 16 v) como *lo sò benissimo chi io sono* (1622: 38; *benissimo*, solo en la tercera edición de Crusca [1691]); y **dauale priessa a llegar** (1605: f. 16 v) como *pungolaua l'asino con molta furia, per arriuar presto* (1622: 37-38), donde se inventa la acción de atizar al burro con furia, ausente por completo en el texto de partida. También resulta inexistente en Cervantes la exageración *senza lasciarne vna gocciola*, en **beuiasse (...) vn gran jarro de agua fria**⁸ (1605: f. 17 r), estructura para la que propone *un gran boccale d'acqua fresca (...) se la beueua senza lasciarne vna gocciola* (1622: 39).

Las duplicidades de categorías gramaticales se convierten en uno de los procedimientos lingüísticos más habituales a los que recurre Franciosini a la hora de introducir algunas ampliaciones. Los tres ejemplos que hemos hallado en los dos capítulos que hemos examinado son la traducción de **con su larga arenga** (1605: f. 16 v; **arenga**, en Covarrubias y *Autoridades*) como *dalla lunga diceria, & dalle molte ciarle* (1622: 38), con la añadidura del adjetivo indefinido *molte* (en Crusca y Battaglia) y del sustantivo *ciarle* (en Crusca y Battaglia), cercano desde el punto de vista semántico a *diceria* (en Crusca y Battaglia), la de **escrutinio**⁹ (1605: f. 18 r, solo en *Autoridades*) como *ricerca, ò scrutinio* (1622: 41; *ricerca* y *scrutinio*, cuasi sinónimos, en Crusca [el primer término en la segunda edición, de 1623] y Battaglia), y la de **para guardar** (1605: f. 20 r; **guardar**, en Covarrubias y *Autoridades*) como *per metterui, & serbarui* (1622: 46, ambos, cuasi sinónimos, en Crusca y Battaglia).

3.3. Falsos amigos

En estos dos capítulos, Franciosini, traicionado por la similitud fonética entre algunos vocablos italianos y españoles, tampoco se libra de la trampa de los falsos amigos. Nosotros hemos detectado dos, **montiña**/*montagna* y **espaldar**/*spallacci*.

El primero, **montiña** (1605: f. 15 v, ni Covarrubias, ni *Autoridades*), en opinión de Rico Manrique (1998) “espesura con árboles, bosque”, lo traslada como *montagna* (1622: 35), en Crusca “monte” (“Parte della terra più eminente”), el mismo significado que vemos en Battaglia.

Por su parte, el segundo ya lo comentamos en nuestro segundo trabajo (Medina Montero, 2016: 153), cuando dijimos que Franciosini identificó el **espaldar** de una armadura (1605: f. 16 r, en Covarrubias y *Autoridades*), que se relaciona con la espalda, con los *spallacci* (1622: 36, en Battaglia), las dos piezas de la armadura que preservaban los hombros.

⁸ Consúltese sobre el agua fría en Cervantes, Balcells Doménech (1978: 243-244).

⁹ Léanse sobre el escrutinio que el cura y el barbero hicieron en la librería de Don Quijote, Astrana Marín (1948: 254, 281 y 284), Barahona Jiménez (1953: 25-29), Climent Terrer (1916: 19-38), De Riquer y Morera (1993: 66, 83 y 84) y Peña Díaz (2005: 939-956).

3.4. Errores de traducción propiamente dichos

En ocasiones nuestro lexicógrafo incurre en errores de menor o mayor calado. Nosotros los hemos clasificado en los siguientes cuatro grupos: 1) fallos de traducción causados por simples deslices, 2) términos más específicos en italiano y más neutros en español (o viceversa), 3) traslaciones literales en exceso y 4) desafortunada lectura del texto cervantino. Hemos de advertir que hemos excluido de este grupo los falsos amigos y los dobles sentidos, a los que, debido a la importancia que suponen, hemos dedicado dos apartados independientes.

3.4.1. Fallos de traducción causados por simples deslices

Franciosini, al igual que hizo en el capítulo 3, sigue decantándose por *andito* (1622: 42, en Crusca y Battaglia) para la traducción de la lexía **patio** (1605: f. 18 v, en Covarrubias y *Autoridades*), una solución desacertada, porque por **patio** se entiende una zona de la casa descubierta, y por *andito* un pasillo¹⁰. Asimismo, yerra cuando al pronunciarse sobre el estilo de la novela caballeresca *Tirante el Blanco*, traslada el siguiente superlativo relativo, **es este el mejor libro del mundo** (1605: f. 21 r), como *questo libro è de' migliori del mondo* (1622: 47), lo que conlleva un sentido mucho menos restrictivo en italiano y, por tanto, menos superlativo con respecto al español.

3.4.2. Términos más específicos en italiano y más neutros en español, o viceversa

En los dos primeros vocablos a los que prestaremos atención, hemos percibido que nuestro lexicógrafo ha preferido para el primero, **succesos** (1605: f. 16 r, en Covarrubias, “acaecimiento”, y *Autoridades*, “Acontecimiento, ù cosa que sucede”), una pieza léxica italiana más marcada, *disgrazie* (1622: 37, en Crusca, “disavventura, infortunio”, y Battaglia, “sventura, sfortuna, avversità”), y que ha actuado de igual forma cuando ha trasladado **razones** (1605: f. 16 v, en Covarrubias, “concepto declarado por palabras”, y *Autoridades*, “Significa tambien el acto del entendimiento o discurso”) como *spropositi* (1622: 37, en Crusca y Battaglia), en Crusca “Favellare A sproposito”¹¹, lo contrario de “Favellare a proposito, che è star ne' proposti termini, il suo contrario”.

En cambio, ofrece una lexía más general en italiano que la que se da cita en el texto de partida, cuando vierte el hipónimo **peto** (1605: f. 16 r, en Covarrubias, “la armadura del pecho à pectore”, y *Autoridades*, “Armadura del pecho”), con el hiperónimo *corazza*¹² (1622: 36, en Crusca, “armadura del busto”, y Battaglia, “Armatura protettiva del corpo, di cuoi o, più spesso, di ferro o acciaio - e copriva il petto, i fianchi e la schiena del combattente, lasciando libero il movimento delle cosce -”).

3.4.3. Traslaciones literales en exceso

Por desgracia, en estos dos capítulos también hemos constatado algunos problemas de traducción causados por la excesiva tendencia a la literalidad de Franciosini. Como consecuencia de dicha tendencia, tal y como hemos repetido en ocasiones anteriores (Medina Montero, 2015: 203-224; 2016: 147-159; 2017: 171-186), el producto que estamos analizando carece, a veces, de la frescura y vivacidad necesarias, ausentes en gran parte cuando nuestro

¹⁰ Vamos a repetir las definiciones de **patio** y *andito* que ya expusimos en Medina Montero (2017: 182). Covarrubias: “la parte de la casa descubierta, pero cercada de corredores”. *Autoridades*: “El plano que en las casas o habitaciones se dexa al descubierto, empedrado o solado, y cerrado con paredes, colúnas o corredores”. Crusca: “tragetto stretto, e lungo, che unisce le stanze disgiunte”. Battaglia: “Passaggio, o locale stretto e lungo che serve di disimpegno o di comunicazione fra altri ambienti”.

¹¹ Y también en Battaglia: “in modo insensato o inopportuno; fuori luogo; a vanvera, a casaccio”.

¹² Consúltese al respecto de **peto** y *corazza*, Medina Montero (2016: 153).

gramático afronta la traslación de unidades pluriverbales lexicalizadas y habitualizadas, pero también de la calidad que, sin duda, habría merecido, porque Franciosini, y no es la primera vez que ocurre, incluso se inventa vocablos que, desde el punto de vista fonético, semejan *in toto o in parte* a los del genio alcalaíno. Como corolario de lo anterior, el lector italiano no siempre logra comprender el texto de llegada.

Por lo que concierne al primer aspecto, nuestro lexicógrafo vierte el proverbio¹³ **tras la Cruz està el diablo** (1605: f. 19 v, solo en Covarrubias bajo **Detras de la Cruz esta el diablo**) como *Dietro alla Croce si nasconde il Diauolo* (1622: 44), unidad fraseológica de cuya existencia no tenemos constancia en italiano. Asimismo, traduce **que anda por ahi** (1605: f. 20 r; **andar y ahi** en Covarrubias y *Autoridades*, pero no la locución adverbial **por ahi**) como *che v`a attorno* (1622: 45; *andare y attorno*, en Crusca y Battaglia). El problema es que aunque ha captado que en ese pasaje está hablándose de un libro (*El Bernardo del Carpio*) y no de una persona, su obsesión por las traslaciones literales lo empuja a errar, y no consigue transmitirle al receptor italiano que **andar por ahi** significa “hallarse”, “encontrarse”, y no moverse de un lado hacia otro.

Por lo que, en cambio, respecta a la invención terminológica, Franciosini escoge para la estructura **termino vltamarino** (1605: f. 20 v; **vltamarino**, solo en *Autoridades*), en opinión de Rico Manrique (1998) “plazo muy largo, casi inacabable”¹⁴, *termino vltamarino* (1622: 46; *vltamarino*, ni en Crusca, ni en Battaglia). No se comprende qué ha querido decir aquí con *vltamarino*, aunque sabemos que en aquella época *oltremarino* se relacionaba sobre todo con el color azul del mar. Sin embargo, esta forma de actuar no supone ninguna novedad, ya que en Medina Montero (2016: 154-155; 2017: 177) dimos buena prueba de este tipo de creaciones, motivadas en gran parte por una demasía de literalidad.

Nuestro gramático realiza una traducción literal de **Esquife**¹⁵ (1605: f. 17 v; como nombre propio, ni en Covarrubias, ni en *Autoridades*), a juicio de Rico Manrique (1998) “Deformación de Alquife, el encantador esposo de Urganda la desconocida, que aparece en el ciclo de los Amadises y es también el autor supuesto del *Amadís de Grecia*; *esquife* en germanía equivale a ‘rufián’, pero el nombre se podría remontar al italiano *schifo* (‘asco’)”. Franciosini suele efectuar traslaciones literales de los nombres propios (topónimos y antropónimos), y este caso no constituye ninguna excepción, ya que ha optado por *Eschife* (1622: 39, ni en Crusca, ni en Battaglia), que fonéticamente coincide con la pronunciación de **Esquife**. No obstante, sin entrar aquí en excesivos detalles por lo que atañe a la acepción de la germanía a la que alude Rico Manrique (1998), jerga a la que Cervantes acude con cierta asiduidad, resulta evidente que con esta designación, nuestro gramático no ha captado el juego de palabras originado por la deformación de “Alquife” que ha hecho la sobrina de don Quijote.

Para explicar el ejemplo que nos ocupa, hemos de comenzar aclarando que Franciosini efectúa la traducción de **Vrganda** (1605: f. 17 v, ni en Covarrubias, ni en *Autoridades*), esto es, de Urganda la desconocida, uno de los personajes principales de los libros de caballerías, como *Vrganda* (1622: 40, ni en Crusca, ni en Battaglia), opción correcta. Pero unas líneas más abajo, nuestro novelista idea un excelente juego de palabras, y le presenta al lector no la pieza léxica **Vrganda**, sino **vrgada** (1605: f. 17 v, en Covarrubias y *Autoridades* como **hurgar**), con minúscula, a lo que el gramático italiano responde de nuevo con *Vrganda* (1622: 40, ni en Crusca, ni en Battaglia). Sin duda alguna asistimos a un desliz de Franciosini, si bien estamos

¹³ *Vid.*, entre otros muchos, sobre los refranes en el *Quijote*, Barsanti Vigo (2008: 49-72), Calero Calero (1999 y 2000), Colombí (1989, y 1990: 37-56), Olmo Canalda (1998) y Tarnowska (2005: 285-300).

¹⁴ En *Autoridades* se lee bajo **Término vltamarino** que “En lo forense se llama el que se concede para la prueba, proporcionado à la distancia donde se ha de hacer; à diferencia del legal de ochenta días”, lo que implica la posibilidad de que exista una larga duración temporal.

¹⁵ Consúltese sobre los nombres en el *Quijote*, García Lorca (2005: 247-266).

seguros de que jamás hubiera descubierto que ese **vrgada** proviene, según Rico Manrique (1998), de "(...) 'Urganda', con una deformación de claro sentido obscuro". Esta genialidad de Cervantes se hace posible gracias a un cambio de registro lingüístico, ya que quien emplea ahora **vrgada** es la criada de Don Quijote, que no posee un excelso nivel lingüístico.

Por la misma razón de semejanza fonética con el español, nuestro gramático ha preferido para **tonel** *Tonello*, una apuesta que ha tenido consecuencias nefastas en el texto de llegada. **Quien es esse tonel** (1605: f. 19 r; **tonel**, ni en Covarrubias, ni en *Autoridades* con la acepción de Rico Manrique [1998] que veremos a continuación), para Franciosini *Che huomo è cotesto Tonello* (1622: 44; *Tonnello*, solo en Battaglia, pero como recipiente), surge en un fragmento en el que el cura pregunta por el título de ese **tonel**, de un libro, en concreto *Olivante de Laura*, al que, según Rico Manrique (1998), se denomina de ese modo "por alusión al tamaño del volumen". Franciosini, quizás traicionado por la presencia del pronombre relativo **quien**, no ha percibido el doble sentido de **tonel**, y ha supuesto que están hablando de un hombre, motivo por el cual ha creído conveniente añadir *huomo* (*huomo* en Crusca, y *uomo* en Battaglia), con el consiguiente empeoramiento de la situación.

3.4.4. Desafortunada lectura del texto de partida

Los errores de este apartado se deben a una desacertada lectura del texto cervantino por parte de Franciosini.

En primer lugar, cuando el manco de Lepanto escribe **por parecer caualleria mas sossegada** (1605: f. 16 r), no quiere decir *parendogli, che a quel modo andasse a cauallo, con più riposo* (1622: 36; recuérdese que Don Quijote está montado en un burro, no en un caballo), sino que el burro es un animal más tranquilo que el caballo, que, como se ve líneas más abajo, es el que porta las armas de Don Quijote.

En segundo lugar, nuestro gramático vierte **y dè principio al monton de la hoguera** (1605: f. 19 r) como *per dar principio all'incendio* (1622: 43). El ama, la sobrina, el cura y el barbero han pensado disponer en el corral una pila de libros pertenecientes a Don Quijote, a la que más tarde prenderán fuego. El primer libro que tiran por la ventana es *Las sergas de Esplandián*¹⁶, y a partir de ahí comienza no el incendio, sino la preparación de ese montón de libros que, más tarde, se convertirá en la hoguera.

Para concluir este apartado, nos parece oportuno llamar la atención sobre el hecho de que cuando Franciosini vierte **tres dias** (1605: f. 17 r; **tres**, en Covarrubias y *Autoridades*) como *sei giorni* (1622: 38; *sei*, en Crusca y Battaglia) no comete ningún error de traducción, sino que simplemente está utilizando una edición diferente de la princeps. En efecto, Franciosini no toma aquí como punto de referencia nuestra edición princeps, sino la B+¹⁷ ("tres A+ seis B+ dos HZ")¹⁸, una lectura común de B, C y BR.

3.5. Dobles sentidos

Somos muy conscientes de que cuando un traductor se enfrenta a textos tan complejos como este, la dificultad que supone captar los dobles sentidos se convierte en extrema, escollo que no siempre ha podido superar Franciosini. En efecto, en los dos capítulos que estamos

¹⁶ Véase sobre *Las sergas de Esplandián*, Gili Gaya (1947: 103-111).

¹⁷ Lo mismo ocurre cuando traduce, con razón, como *sognate* (1622: 44; *sognare*, en Crusca y Battaglia) la pieza léxica **soñadas** (en Covarrubias y *Autoridades* bajo **soñar**), presente en B+ (<https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte1/cap06/default.htm>), de donde se desprende que desecha **sonadas** (1605: f. 19 v, en Covarrubias bajo **sonar**, y en *Autoridades*), que se da cita en nuestra edición princeps.

¹⁸ Vid. Rico Manrique (1998; https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/introduccion/aparato_critico/siglas.htm).

examinando, hemos hallado fallos de la versión italiana debido a que nuestro gramático o bien no ha comprendido el significado completo de expresiones o lexías ambivalentes, o bien no ha conseguido traducir ciertos juegos de palabras, o bien no ha sabido que tras algunas estructuras se escondía la jerga de la germanía¹⁹.

Así, nuestro lexicógrafo ha vertido **porque no viessen al molido hidalgo tan mal caullero** (1605: f. 16 v) como *accìò il bastonato Cittadino non fusse visto sopra sì bel cauallo* (1622: 38), lo que implica que no ha logrado entender la segunda significación de una expresión que "(...) tiene el significado ambivalente de 'montado en animal que no le corresponde' y 'caballero armado de mala manera'" (Rico Manrique, 1998). Recordemos que esta aparece en el fragmento en el que se describe el estado en el que ha quedado Don Quijote tras haber recibido la paliza por parte del mozo de mulas, a consecuencia de la que ha perdido algunas de sus armas.

Nuestro traductor propone para **a carga cerrada, quiso** (1605: f. 22 r) *senza guardarne altri, facendone fare (...) vn fascio, uolse* (1622: 50; *fare* y *fascio*, en Crusca y Battaglia). Aquí Franciosini se refiere a la acción de preparar un manojo de libros para quemarlos, algo que no aparece en el texto cervantino. Aparte de esta ampliación, ha de recordarse que con **a carga cerrada**, Cervantes juega con el sentido militar (*Autoridades*: "El disparo que hace un ejército contra otro, o una porción de gente, tirando a un mismo tiempo todos los soldados") y con el coloquial (Covarrubias: "lo que se compra, o toma sin saber si es bueno, o malo"), de lo que se deduce que la propuesta del traductor, que no ha considerado el militar, supone un verdadero empobrecimiento en relación al texto de partida.

Franciosini tampoco se ha percatado del juego de palabras entre **desventura**, término explícito en el texto, que engloba un sufijo que indica inversión del significado, y **aventura**, el vocablo implícito que se relaciona precisamente con **desventura**. Nuestro traductor, pues, al trasladar **libros de desventuras** (1605: f. 17 r; **libro** y **desventura**, en Covarrubias y *Autoridades*) simplemente como *libri* (1622: 39, en Crusca y Battaglia), ha omitido una parte esencial de esa expresión que contiene un juego de palabras muy difícil de verter, ya que en opinión de Rico Manrique (1998), "se llamaban *aventuras* los pasos de los libros de caballerías, pero *aventura* equivalía también a 'ventura, fortuna'; de ahí el juego de palabras" (**aventura**, en Covarrubias y *Autoridades* con esta segunda acepción).

En fin, el narrador sostiene que el ama tenía más ganas de quemar los libros de Don Quijote que de **echar vna tela** (1605: f. 20 v). Para Rico Manrique (1998), **echar vna tela** significa "tejerla", si bien, teniendo en cuenta el amplio uso que el alcalaíno hace de la germanía, no conviene olvidar que para ese crítico "tela, en germanía, es también 'coito'" (ni en Covarrubias, ni en *Autoridades* con esta segunda significación), de lo que se deduce que a Franciosini, que escoge *fare vna tela* (1622: 70, ni en Crusca, ni en Battaglia), le ha resultado imposible adivinar el segundo sentido cervantino.

3.6. Adaptaciones de expresiones lingüísticas lexicalizadas y, sobre todo, culturales

Para finalizar, hemos creído conveniente exponer una serie de expresiones lingüísticas lexicalizadas y, sobre todo, de adaptaciones culturales de nuestra lengua hacia el italiano bien traducidas (eso al menos pensamos nosotros), porque deseamos subrayar algunos aspectos positivos de su traducción.

Así, Franciosini vierte bien las estructuras pluriverbales **en ora buena** y **valame Dios**, las dos más destacadas que hemos hallado en los dos capítulos que estamos analizando. Nótese que ninguna de sus propuestas se da cita ni en Crusca, ni en Battaglia, pero estas sí

¹⁹ En el apartado "Traslaciones literales en exceso" ya hemos expuesto algunos ejemplos de juegos de palabras y de voces propias de la germanía que, por obvias razones, no vamos a repetir aquí.

surgen, respectivamente, en su *Vocabolario italiano, e spagnolo* (1620) y en su *Gramatica spagnola, e italiana* (1624), lo que implica que, al menos de esta manera, justifica sus elecciones.

Nuestro gramático, pues, se basa en su *Vocabolario* (1620: 651) para proponer para **en ora buena** (1605: f. 21 v, no en Covarrubias, pero sí en *Autoridades* bajo **enhorabuena**) *con mille buon'anni* (1622: 48, ni en Crusca, ni en Battaglia). Recuérdese que en el capítulo 3, para **a la buen hora** (1605: f. 11 v, ni en Covarrubias, ni en *Autoridades*), que se asemeja a **en ora buena**, se decantó por *con cento buon'anni* (1622: 25, ni en Crusca, ni en Battaglia), una agrupación léxica que hemos localizado en el *Thesoro della lingua toscana* de Da Montemerlo (1594).

Asimismo, traduce **Valame Dios** (1605: f. 20 v, ni en Covarrubias, ni en *Autoridades*), según Rico Manrique (1998) "exclamación de sorpresa; vala por 'valga' era frecuente en la época", como *pò far la uita mia* (1622: 47), omitido en Crusca y en Battaglia, pero presente en la *Gramatica* de nuestro lexicógrafo (1624: 260).

Por lo que, en cambio, se refiere a la traslación de los culturemas, muy difíciles de verter hacia cualquier lengua, adapta, con tino, **romance** (1605: f. 15 v, una vez; 1605: f. 16 r, tres veces, en Covarrubias, pero no con la acepción de combinación métrica, y *Autoridades*), para *Autoridades* "composición de la Poesía Española, en que se observan alternativamente los mismos asonantes, en todos los segundos y quartos versos de cada copla de las que le componen"²⁰, como *Canzona* (1622: 36, cuatro veces), en Crusca (bajo *canzone*) "poesia lirica di più stanze, che servano il medesimo ordine di rime, che la primiera", y en Battaglia (también bajo *canzone*) "componimento lirico (anticamente cantato e in seguito recitato) che si articola in una serie di stanze (da 2 a 9) di vario numero di versi (endecasillabi o endecasillabi e settenari), disposti e rimati in modi diversi, e che è concluso da un commiato o congedo, generalmente costituito da una mezza stanza".

También acierta cuando traduce **carga** (1605: f. 15 v, en Covarrubias, pero no con el significado de Rico Manrique [1998], y *Autoridades*), a juicio de *Autoridades* "cierta porción de granos, que en Castilla son quatro fanegas. Díxose así por ser el peso que regularmente puede llevar una bestia", y de Rico Manrique (1998) "dos taledas, de dos arrobas cada una, si es de trigo", con la medida de peso *soma* (1622: 36), en Crusca "propriamente carico, che si pone a' giumenti", y en Battaglia "Quantità di merci o di materiali corrispondente approssimativamente a quella trasportata da un animale". Como ya comentamos en Medina Montero (2015: 218), la traducción de las medidas de superficie (y aquí añadiremos las de peso, longitud, capacidad, etc.) se considera un asunto complejísimo, al que incluso hoy día no se le presta la debida atención. En este sentido, por lo que atañe, por ejemplo, al español europeo, en la actualidad seguimos oyendo en películas dobladas, o leyendo en subtítulos, términos como **yarda**, **pie** o **pulgada**, en lugar de su conversión al sistema métrico decimal, lo que significa que algunos traductores no siempre se percatan de la importancia que representan estos aspectos para la comprensión del receptor.

Por último, para **Iuan Rufo Iurado de Cordoua** (1605: f. 22 r), nuestro gramático opta por *Giouan Rufo, quarantotto di Cordoua* (1622: 50; *quarantotto*, en Crusca y Battaglia). Aquí hemos de concentrarnos en el culturema **Iurado de Cordoua**, ausente como tal en Covarrubias y *Autoridades*²¹. Juan Rufo fue, en efecto, uno de los miembros de esa institución, de esa élite de poder político, en la que entró el 10 de julio de 1568 (Ramírez de Arellano, 1912: 14). Para

²⁰ *Ibidem*: "El que consta de versos de ocho syllabas se llama Romance llano, o Romance absolutamente, y el que consta de versos de once syllabas Romance heróico, real o endecasyllabo aquí".

²¹ Pero no **jurado**. *Autoridades* nos ofrece una definición de **jurado** ("oficio de dignidad en algunas Repúblicas, y Concejos, que tomó el nombre del juramento que hacen de atender al bien común") muy parecida a la de Covarrubias ("oficio, y dignidad en las republicas y concejos, dixose assi por el juramento que hazen de procurar el bien comun").

verter ese culturema, Franciosini ha pensado en una institución toscana, *i Quarantotti*²², compuesta por cuarenta y ocho senadores florentinos, que ejercían funciones parecidas a las de los miembros del jurado de Córdoba, tal y como se desprende del diccionario *Treccani* (<http://www.treccani.it/vocabolario/quarantotto/>): “Come s. m. pl., *Consiglio o Senato dei Q.*, istituito nel ducato di Firenze da Alessandro de’ Medici nel 1532 con funzioni soprattutto legislative, e composto di 48 membri tratti dal Consiglio dei Dugento”. Con esta solución, pues, en la que se constata una vez más la presencia en su traducción de elementos relacionados con el mundo toscano de aquellos siglos, ha pretendido conectar sus cuarenta y ocho senadores, y los miembros del jurado de Córdoba de los que habla Cervantes.

4. CONCLUSIONES

A modo de conclusión, hemos de insistir en que a medida que vamos analizando la traducción del *Quijote* de Franciosini, vamos dándonos cuenta de la enorme riqueza que encierra por lo que respecta al campo lingüístico y traductológico, razón por la cual hemos decidido continuar examinándola.

Como hemos señalado en más de una ocasión, en líneas generales se trata de una traslación aceptable, de nivel medio. Sin embargo, si tuviéramos que resaltar, de sopetón, dos aspectos negativos de la misma, subrayaríamos, en primer lugar, su falta de vivacidad y frescura, motivada por la manía de Franciosini de traducir la novela cervantina de forma excesivamente literal. Este empecinamiento alcanza a veces límites insospechados. Por solo citar un hecho concreto, recordemos que nuestro gramático incluso llega a inventarse términos inexistentes en su lengua, sin ofrecer explicación alguna. Debido a ello, como puede suponerse, las consecuencias para un lector sin conocimientos de español son nefastas. Y, en segundo lugar, no hemos de olvidar que por culpa de la falta de inteligibilidad de Franciosini en relación a algunos pasajes del texto de partida (cítense, por ejemplo, los problemas derivados de los dobles sentidos, de ciertos juegos de palabras, de determinadas jergas, etc.), a veces hemos hallado en la versión italiana fallos de gran calado.

Bibliografía

- ALVAR EZQUERRA, Carlos (2005) “El *Quijote* en el mundo. Traducciones de los siglos XVII y XVIII”, en Marta Torres Santo Domingo, ed., *Don Quijote en el Campus. Tesoros Complutenses*, Madrid, Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” y Universidad Complutense, pp. 155-157, <http://www.ucm.es/BUCM/foa/exposiciones/15Quijote/estudio06.htm> (18 de marzo de 2018).
- ASTRANA MARÍN, Luis (1948) “El donoso escrutinio”, *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra*, Madrid, Instituto Editorial Reus, pp. 254, 281 y 284.
- BALCELLS DOMÉNECH, José María (1978) “Cervantes y el agua fría (Nota para dos pasajes del *Quijote*)”, *Anales Cervantinos*, 17, pp. 243-244.
- BARAHONA JIMÉNEZ, Luis (1953) “El donoso y grande escrutinio de la librería quijotesca”, *Glosas del “Quijote”*, San José de Costa Rica, Tormo, pp. 25-29.

²² Tercera edición (de 1691) del Vocabolario degli Accademici della Crusca: “Quarantotti: si dicono i Senatori Fiorentini, dal numero loro, che è di quarantotto”. Battaglia: “I quarantotto: a Firenze, sotto il ducato mediceo, organo collegiale con funzioni prevalentemente legislative, composto da altrettanti membri, istituito nel 1532”.

- BARSANTI VIGO, María Jesús (2008) "Los refranes en el *Quijote*: estudio lingüístico y literario", en Julia Sevilla Muñoz, María Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Carlos Crida Álvarez, eds., *Los refranes y el "Quijote"*, Atenas, Ta kalos keimena, pp. 49-72.
- BATTAGLIA, Salvatore (1964) *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, Torino, UTET.
- CALERO CALERO, Francisco (1999) *Refranes, sentencias y pensamientos de Don Quijote de la Mancha*, Madrid, Desván del Libro.
- (2000) *Refranes, sentencias y pensamientos recogidos en la inmortal obra de Cervantes "Don Quijote de la Mancha"*, Madrid, Guillermo Blázquez.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de (1605) *El ingenioso hidalgo Don Qvixote de la Mancha*, Madrid, Iuan de la Cuesta, <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?pid=d-1804836> (de enero a abril de 2018). También hemos recurrido con frecuencia a la edición del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico Manrique (1998), Madrid, Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/> (de enero a abril de 2018).
- (1605) *El ingenioso hidalgo Don Qvixote de la Mancha*, Madrid, Iuan de la Cuesta, traducción de Lorenzo Franciosini con el título de *L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Mancia*, Venetia, Andrea Baba, 1622, <http://books.google.es/books?id=9wpEAAAACAAJ&hl=ca&pg=PA1#v=onepage&q&f=false> (de enero a abril de 2018).
- CLIMENT TERRER, Federico (1916) "El donoso escrutinio", *Enseñanzas del "Quijote"*, Barcelona, Librería Parera, pp. 19-38.
- COLOMBÍ, María Cecilia (1989) *Los refranes en el "Quijote": texto y contexto*, Potomac, Maryland, Scripta Humanistica.
- (1990) "Los refranes en el *Quijote*: Discurso autoritario y des-autoritario", *Proverbium*, 7, pp. 37-56.
- COVARRUBIAS Y OROZCO, Sebastián de (1611) *Tesoro de la lengua castellana, o española*, Madrid, Luis Sánchez, <http://books.google.es/books?id=K10MJdL7pGIC&printsec=frontcover&dq=covarrubias+1611&hl=es&sa=X&ei=M8dxVNDaCYP8ygPdQoKwBQ&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=covarrubias%201611&f=false> (de enero a abril de 2018).
- DA MONTEMERLO, Giovanni Stefano (1594) *Thesoro della lingua toscana*, Venetia, Giacomo Antonio Somascho, https://books.google.it/books?id=ns-i07Aa_H4C&pg=PA899&dq=%22con+cento+buon+anni%22&hl=it&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%22con%20cento%20buon%20anni%22&f=false (2 de marzo de 2018).
- EISENBERG, Daniel (1973) "Pero Pérez the Priest and his Comment on Tirant lo Blanch", *Modern Language Notes*, 88, pp. 321-330.
- FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, Martín (1943) *Notas cervantinas*, Barcelona, Imprenta-Escuela de la Casa Provincial de Caridad.
- FERNÁNDEZ S. J., Jaime A. (2008) *Bibliografía del "Quijote" por unidades narrativas y materiales de la novela*, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos.
- FERRER-CHIVITE, Manuel (1981) "El cura y el barbero, o breve historia de dos resentidos", en Manuel Criado de Val, ed., *Cervantes, su obra y su mundo: actas del I Congreso Internacional sobre Cervantes*, Madrid, Edi-6, pp. 723-736.

- FRANCIOSINI, Lorenzo (1620) *Vocabolario italiano, e spagnolo*, Roma, segunda parte, “a spese di Gio. Angelo Ruffinelli, & Angelo Manni”.
- (1624) *Gramatica spagnola, e italiana*, Venetia, Giacomo Sarzina.
- GARCÍA LORCA, Francisco (2005) “Los nombres en ‘El Quijote’”, en Jesús García Sánchez, ed., *La generación del 27 visita a Don Quijote*, Madrid, Visor Libros, pp. 247-266.
- GILI GAYA, Samuel (1947) “*Las Sergas de Esplandián* como crítica de la caballería bretona”, *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, 23, pp. 103-111.
- IFFLAND, James (1995) “La raíz festiva del cura Pero Pérez”, en Giuseppe Grilli, ed., *Actas del Segundo Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Nápoles, Instituto Universitario Orientale, pp. 353-362.
- JOSET, Jacques (1990) “De la familia de Don Quijote y de la sobrina de éste o «Familles, je vous hais!» (André Gide)”, *Actas del II Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Barcelona, Anthropos, pp. 123-134.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco (1995) “La función de la biblioteca en el *Quijote*”, en Sonsoles Celestino Angulo, ed., *De libros y bibliotecas. Homenaje a Rocío Caracuel*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 193-200.
- MÁRQUEZ, Héctor Pedro (1990) “El ama y la sobrina: la tradición del hogar”, *La representación de los personajes femeninos en el “Quijote”*, Madrid, José Porrúa Turanzas, pp. 37-80.
- MEDINA MONTERO, José Francisco (2015) “El primer capítulo de la primera parte del *Quijote* de Franciosini: observaciones sobre la traducción de algunos elementos”, *Rassegna Iberistica*, 38, 104, pp. 203-224.
- (2016) “El segundo capítulo de la primera parte del *Quijote* de Franciosini: observaciones sobre la traducción de algunos elementos”, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 18, pp. 147-159.
- (2017) “El tercer y el cuarto capítulo de la primera parte del *Quijote* de Franciosini: observaciones sobre la traducción de algunos elementos”, en Luis Luque Toro y Rocío Luque, eds., *Léxico español actual V*, Venezia, Cafoscarina, pp. 171-186.
- MINER OLASAGASTI, Luis (1916) *El cura según Cervantes. Estudio crítico del cura Pero Pérez y del clérigo Sansón Carrasco, personajes del “Quijote”*, Vitoria, Imprenta y librería del Montepío Diocesano.
- OLMO CANALDA, Elías (1998) *Los refranes del Quijote*, Madrid, CIE.
- PEÑA DÍAZ, Manuel (2005) “El Donoso y Grande Escrutinio ó las caras de la censura”, *Hispania*, LXV/3 (221), pp. 939-956.
- RAMÍREZ DE ARELLANO, Rafael (1912) *Juan Rufo Jurado de Córdoba*, Madrid, Hijos de Reus.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739) *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Real Academia Española, <http://web.frl.es/DA.html> (de enero a abril de 2018).
- RIQUER Y MORERA, Martín de (1993) “El escrutinio de los libros y final de la primera salida de don Quijote”, *Nueva aproximación al “Quijote”*, Barcelona, Teide, pp. 66, 83 y 84.
- RUBENS, Erwin Félix (1959) *Sobre el capítulo VI de la primera parte del “Quijote”*, Bahía Blanca, Instituto de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.

SAN VICENTE SANTIAGO, Félix (2016) "Lorenzo Franciosini, *Gramatica spagnola e italiana*, Venezia, Sarzina, 1620. Introducción y criterios de transcripción", *La tradición gramatical del español en Italia. La "Gramatica spagnola e italiana" de Lorenzo Franciosini. Estudio y edición crítica*, Padova, Cleup, pp. 1-10, <http://www.epigrama.eu> (27 de agosto de 2018).

TARNOVSKA, Olga (2005) "Sobre los refranes de *El Quijote*", *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 17, pp. 285-300.

VV.AA. (1612) *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, Venezia, http://www.lessicografia.it/ricerca_libera.jsp (de enero a abril de 2018).

VV.AA. (2018) *Vocabolario* G. Treccani, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, <http://www.treccani.it/vocabolario/quarantotto/> (26 de febrero de 2018).



Revista de lenguas y literaturas
ibéricas y latinoamericanas